

# Stickordsregister

## A

abstrahering 209  
adjektiv  
  dimensjons- 85–86, 92–93  
  presise 89  
  randstoneuskarpe 85, 88  
  vurderings- 85, 87, 92–93  
adjektivbeskrivelse 85, 95  
adressering 359–360  
  explicit 360  
  implicit 360  
aksentnotasjon  
  etterstilt 354–355  
  overstilt 354–356  
akseptabilitet 14  
aktant 286  
aktiv ordbok 121–122, 128, 250–251  
allmänordbok 266, 271, 359  
allmänspråk 121, 149, 243, 255, 272, 283  
allmänspråklig ordbok 150, 206–207, 409  
almene værker 215–218  
almensproglige ordbøger 109, 369  
alordbøger 61  
analys  
  begrepps- 154, 205, 208–209, 211, 213  
  korpus- 327  
analytisk definition 22, 117  
ankarlista 38–40  
antonym 91–92, 374  
användarundersökningar 157  
appendix 363, 377–378  
argumentstrukturer 27, 277  
artikelstruktur 143, 184, 228–229, 298  
aspektmarkering 164, 168, 170  
autenticitet 294  
autentisitet 196–197  
autentiske eksempler 68, 196–197  
avkodningsordbok 121, 160  
avkodning 121, 250, 324  
avledningsändelser 38  
avviksmarkering 161–162, 357

## B

baklängesordböcker 306  
baslemma 285–287  
bearbetningsenhet 359  
Bedeutungsangabe 334–338  
begreppsanalys 154, 205, 208–209, 211, 213  
begreppsdefinition 240  
begreppssystem 209–210, 212, 268  
bekreftende eksempel 197  
belæg 68, 132, 135–136  
belægseksempler 68, 196  
beskrivelse  
  adjektiv- 85, 95  
  betydnings- 92–93, 95, 196  
  indholds- 17  
  leksikalsk 85, 95  
  struktur- 17  
beskrivelsesmodel 18, 20, 26  
betydelse  
  denotativ 323  
  grammatikaliserad 328–329  
  grund- 324, 328–331  
  lexikalisk 268  
  metaforisk 324, 328–329  
betydelsebeskrivning 81, 143, 157, 265, 267, 269–271, 310, 409  
betydning  
  grunn- 92, 94  
  metaforisk 92, 94  
betydningsbeskrivelse 92–93, 95, 196  
  eksplisitt 90  
  folkelig 85  
  implisitt 90  
  minimal 90  
betydningselementer 93  
betydningsordbog 98  
betydningsparafraze 90–91  
bidireksjonal ordbok 159–160, 341–342, 351, 357  
bidireksjonell ordbok 249  
bilingual ordbog 67, 105, 108, 134, 369–370, 372–373

binationell variation 253  
 binationella språk 252  
 bokleksikon 173, 177  
 bøyningstype 161–164, 164, 341  
 brukergruppe 215, 219, 221, 372  
 brukerveiledning 292, 297, 372  
 brukseksempler 22  
 brukere 13–14, 90, 171, 174, 178, 352, 355  
 brukseksempel 90, 395, 398  
 bruksordbøker 398  
 böjningsändelser 38

**D**

data  
   korpus- 122, 129  
   leksikalske 18–20, 25  
 databas 157, 176, 378  
   enspråkig 129  
   lexikalisk 37, 251  
   ordboks- 43  
   terminologisk 121  
 database 23–24, 26, 176, 179, 252, 390, 397, 403–404  
   leksikalsk 20  
 datalingvistik 123  
 datalingvistiska program 38  
 datasamling  
   leksikalsk 17–19  
 deciderede sprog handlinger 108  
 definisjon 90–95, 176, 197, 398  
   ekstensjonal 90–91  
   induktiv 90  
   intensjonal 91  
   leksikografisk 90  
 definisjonsordbok 11, 95  
 definition 47–48, 53, 153, 158, 205, 207, 210–213, 217, 266, 270–272, 285, 287, 289, 293, 369, 372, 408–410  
   analytisk 22, 117  
   begrepps- 240  
   denotativ 22  
   ostensiv 22  
   træk- 24, 26

definitionsordbog 100  
 definitionsordbok 285–286  
 dégroupement 361  
 delevivalenter 12  
 delmoment 328  
 delsynonymer 91  
 delsynonymi 91  
 delvis ækvivalens 369–370, 372  
 denotativ betydelse 323  
 denotativ definition 22  
 denotativ ordnivå 323  
 denotatum 271  
 deskriptiv leksikografi 192  
 diakritiske tegn 346  
 diakritiskt tecken 252  
 diakron ordbok 395  
 dialektgeografisk ordbok 400  
 dialektordbok 75–76, 80, 82, 139–140, 142, 395, 407, 410  
 dialogstrukturerende sprog handlinger 108  
 diamorfologisk markering 159, 161–164, 169, 341–342, 345  
 diasystematisk markering 162, 166, 169  
 differensialordbok 91  
 differensiert notasjon 347  
 dimensjonsadjektiv 85–86, 92–93  
 distribution  
   semantisk 191, 281  
 døde eksempler 196–198, 202–203  
 Duden-notasjon 356–357  
   forenklet 354–355  
   full 354

**E**

egennavn 12  
 eksempler 45, 47, 49–52, 59, 67, 69–70, 109, 132, 196  
   autentiske 68, 196–197  
   belægs- 68, 196  
   brugs- 22  
   bruks- 90  
   døde 196–198, 202–203  
   'halvdøde' 202  
   illustrerende 196–197

- kompetence- 68
  - konstruerte 196
  - leksikografiske 195–197
  - levende 196, 198, 201–203
  - ordboks- 159
  - redaksjons- 196–197
  - tekst- 160
  - verbale 199
  - ekspisitt betydningsbeskrivelse 90
  - ekstensjonal definisjon 90–91
  - ekvivalens 116, 323
    - innehålls- 324
    - uttrycks- 324
  - ekvivalent
    - del- 12
    - ettords- 326, 328, 331
    - flerords- 326, 331
    - översättnings- 250
  - elektronisk leksikon 174, 177–178
  - elektronisk ordbog 18–19
  - elektronisk ordbok 95, 157, 226, 262–263
  - elektroniske oppslagsverk 176
  - encyklopædi 50
  - encyklopædiske opplysninger 45, 47, 50, 61–62, 73
  - encyklopedisk informasjon 63, 265–272
  - encyklopedisk kunskap 267–270, 272
  - encyklopedisk oppslagsbok 266, 271
  - encyklopediske oppslagsverk 171
  - enhet
    - bearbetnings- 359
    - flerords- 195
    - leksikalsk 197
    - lexikal 239
    - lexikaliserad 324
    - lexikalisk 250
    - S- 38–40
  - enkelteknad konsonant 426
  - enkätundersökning 301–303
  - ensprogede ordbøger 62
  - enspråkiga databaser 129
  - enspråkiga ordböcker 121–122, 157, 233, 262, 301–308, 310, 316–317, 319–321, 323–324, 359, 423–424
  - Entlehnung 333–334
  - Entsprechung 334–337
  - ergativitet 85
  - ERLEKS 37
  - etterstilt aksentnotasjon 354–355
  - ettordsekvivalenter 326, 328, 331
  - etymologi 78, 176, 233, 235–236, 260, 360, 362–263, 265, 360–361, 366, 399
  - etymologiangivelse 359–361, 363–366
  - Etymologie 334
  - etymologisk informasjon 81–82, 234, 359, 361, 363
  - etymologisk ordbok 150, 233, 235
  - etymologiskstruktur 362
    - inre 359, 363
    - yttre 359–361
  - excerpering 80, 131, 137, 140–141, 407, 409
  - explicit adressering 360
- F**
- facklexikografi 271
  - fackordböcker 207, 302
  - fackspråk 121
  - fagordbog 45–46, 61–62, 67–68, 218–221, 292, 298, 370, 372–373
  - fagordbok 391
  - fagsprogsordbok 48, 73
  - fakultativt genus 162
  - familiære lemmer 11
  - fickordböcker 304
  - finlandismer 253, 314
  - flamländismer 253
  - fleirgenerasjonsordbok 395–396, 402, 404
  - flerordsekvivalenter 326, 331
  - flerordsenheter 195
  - flerordstermer 69
  - flyktig suffiks 161
  - folkelig betydningsbeskrivelse 85
  - fonematisk transkripsjon 235
  - fonetisk transkripsjon 142
  - fonetisk alfabet 81
  - forenklet Duden-notasjon 354–355
  - fraseologisk ordbok 27, 275
  - fraser
    - hövlighets- 31

konversations- 31  
 lexikaliserade 330  
 pragmatiska 27, 29, 33–34, 277  
 samtals- 27, 31, 34  
 textstrukturerande 30, 33–34  
 frekvensordböcker 306  
 fremmedordbog 98  
 fremmedsprogsordbøger 190  
 fuld ækvivalens 63, 117  
 fuld kildeangivelse 68  
 fuldstændig ækvivalens 369  
 fuldstændige lemmata 105  
 fuldstændige synonymer 369  
 full Duden-notasjon 354  
 full markering 164, 166, 168  
 funktion  
   informativ 28–29, 32–33  
   interaktiv 29, 31  
   kommenterende 29–30, 34  
   lexikal 286–287  
   pragmatisk 28–29, 32–33  
   strukturerande 29–30, 32, 34  
 funktionel ækvivalent 62, 66  
 følelsesudtrykkende sproghandlinger 107,  
   110  
 fördelningsstruktur 363

## G

gambits 31, 113  
 generella nominal 281  
 generella substantiv 279, 282  
 generisitet 85  
 genus  
   fakultativt 162  
   sexusavhengig 162, 164  
 genusangivelse 342  
 genusbeteckning 185  
 genusmarkering 162–165, 167, 169–170,  
   345  
 glattalfabetisk princip 105  
 glattalfabetisk makrostruktur 360  
 grammatikaliserad betydelse 328–329  
 grammatikalisering 325, 328, 330  
 grammatisk indeks 161

grammatisk informasjon 13, 159–160  
 grammatisk kjønn 164, 345  
 grov transkription 142–143  
 grundbetydelse 324, 328–331  
 grunnbetydning 92, 94

## H

'halvdøde' eksempler 202  
 halvgrov transkription 143  
 handlingsregulerende sproghandlinger 107,  
   109  
 handskrivna källor 80  
 Handwörterbuch 334, 337  
 historiske ordbog 131–132, 134, 136, 138  
 historiske ordbøker 196–197, 395  
 holdningsudtrykkende sproghandlinger  
   107, 110  
 homofoni 427  
 homografi 427  
 homonyma ordformer 146  
 Homonyme 333  
 homonymer 361–362  
 homonymi 241, 361  
 Homonymie 333  
 huvudlemmalista 363  
 hybridoppslagsverk 176  
 hyperonymer 279, 289  
 hyponym 268, 289  
 hyponymi 85  
 håndbog 215, 221  
 håndbok 176  
 henvisningslemma 143–144, 146  
 hövlighetsfraser 31

## I

Identifizierung 333–334, 338  
 idiom 29, 226–227, 229–230, 309, 328,  
   424  
   konventionella 29  
 idiommer 14, 197  
 idiomkluster 27, 29  
 ihopkoppling 38

illustrasjoner 13  
illustrasjonsmateriale 61, 66–69, 71–73  
illustrerende eksempler 196–197  
implicit adressering 360  
implisitt betydningsbeskrivelse 90  
indholdsbeskrivelse 17  
induktiv definisjon 90  
informasjon  
    grammatisk 13, 159–160  
    morfologisk 196, 341  
    pragmatisk 196, 203  
    semantisk 196  
    syntagmatisk 196–197  
    uttale- 351–352, 357  
information  
    encyklopedisk 265–272  
    etymologisk 359, 361, 363  
    pragmatisk 29  
    språklig 265  
informationsudvekslende sprog handlinger  
    100  
informativ funksjon 28–29, 32–33  
inlæringsordbøker 250  
innbakt uttaleangivelse 352–353  
innhållsekvivalens 324  
inre etymologisk struktur 359, 363  
intensjonal betydningsbeskrivelse 93  
intensjonal definisjon 91  
interaktiv funksjon 29, 31  
IPA-notasjon  
    normal 354  
    tonemmarkerende 354

## K

kanonisk form 70–71  
kasusmarkering 202  
kategorisering 27, 29, 209  
kausativitet 85  
kildeangivelse  
    fuld 68  
kildelemma 12  
kildesprog 61–62, 69, 118, 369  
kildespråk 12–13, 160, 162, 165, 341–343,  
    352

kjerneord 86  
kjerneordforråd 85, 95  
kjønnsmarkering 200–201  
klassifisering 23, 25, 209, 410  
klichéer 27, 29–31, 34  
kluster  
    idiom- 27, 29  
    pragmatisk 27  
kodesystem 161  
kollokasjoner 196–197  
kollokationer 27, 41, 47–52, 59, 67–68, 70,  
    125, 128–129, 251, 285–286  
kombinationsordbok 286–287  
kommenterende funksjon 29–30, 34  
kompetenceeksempler 68  
konkordans 41, 137, 276–277, 279–280,  
    282–283  
konsonanter  
    enkelteknade 426  
    stumme 351, 353, 356–357  
konsonantvekslinger 346  
konstruerte eksempler 196  
konstruksjonsordbøker 197  
konstruksjoner  
    verb- 275, 277  
konstruksjonsoplysninger 190–192  
konstruksjonsordbok 27, 33, 275  
konventionella idiom 29  
konversationsfraser 31  
korpus 125–127, 129, 158, 190–192, 328,  
    338  
    parallel 37–38, 41, 127, 329–330  
    skriftspråks- 41  
    tekst- 72, 189, 294, 404  
    tvåspråklig 122  
    översättnings- 37  
Korpus 338  
korporusanalyse 191, 327  
korpusbaserade ordböcker 128  
korpusbaseret ordbog 192  
korpusdata 122, 129  
korpuslingvistikk 123  
korpusmateriale 128–129, 259  
korpusstøttet ordbog 189, 192  
kotekestangivelser 197, 202  
kotekestkategorisator 201  
kotekestpartner 201

”kryptopalatale” nominativer 345  
 kulturell leksikografi 395  
 kulturforskjeller 12  
 kulturspecifika ord 185, 251  
 kulturspecifikke uttryk 116, 117  
 källor  
   handskrivna 80  
   tryckta 80, 140  
 källspråk 182, 324

## L

lavfrekvente lemnaer 11  
 leksem 11, 14, 358, 400  
 leksikalsk beskrivelse 85, 95  
 leksikalsk database 20  
 leksikalsk datasamling 17–19  
 leksikalsk enhet 197  
 leksikalsk parafrase 22  
 leksikalske data 18–20, 25  
 leksikalske enheder 67, 369  
 leksikalsk ækvivalens 369  
 leksikografi  
   deskriptiv 192  
   kulturell 395  
   meta- 67–69, 197  
   normativ 192  
 leksikografisk definisjon 90  
 leksikografiske eksempler 195–197  
 leksikon 95, 172, 176, 216, 218, 266  
   bok- 173, 177  
   elektronisk 174  
   lomme- 178  
   mobil- 178  
   multimedia- 174  
   nasjonal- 171, 175, 177  
   stor- 173–176  
 leksikonmodul 18, 20–21, 23, 25  
 lemna 14, 46, 49, 51–52, 56, 59, 63, 69,  
   91, 159, 176, 196, 285, 360–361,  
   372, 376  
   bas- 285–287  
   hänvisnings- 143–144, 146  
   kilde- 12  
 Lemna 333–337

lemnaer  
   familiære 11  
   lavfrekvente 11  
   sub- 195  
   vulgære 11  
 lemna-lexemmodell 362  
 lemnaalista 360  
   huvud- 363  
 lemnaaliste 11–12, 373–374, 376  
 lemnaelektion 139, 151–152, 293  
 lemnaata  
   fuldstændige 105  
   sub- 105  
 lemnaatiserad sökning 289  
 lemnaatisering 195  
 lesbare koder 161  
 levende eksempler 196, 198, 201–203  
 lexical unit 116–117, 369  
 lexikal enhet 239  
 lexikala funktioner 286–287  
 lexikaliserad fras 324, 329–330  
 lexikaliserade enheter 324  
 lexikaliserade metaforer 329–330  
 lexikalisk betydelse 268  
 lexikalisk databas 37, 251  
 lexikalisk enhet 250–251  
 lexikon  
   real- 265, 267  
 lexikonenheter  
   polysema 324  
 lingvistik  
   data- 123  
   korpus- 123  
 lingvistisk semantik 208, 267  
 lingvistiska program 256  
 ljudskrift 78, 142  
 lommeleksikon 178  
 lånetymologier 233–234  
 lånord 233–235

## M

makrostruktur 69, 105, 251, 360–362  
 glattalfabetisk 360  
 markering

aspekt- 164, 168, 170  
 avviks- 161–162, 357  
 diamorfologisk 159, 161–164, 169,  
 341–342, 345  
 diasystematisk 162, 166, 169  
 full 164, 166, 168  
 genus- 162–165, 167, 169–170, 345  
 kasus- 202  
 kjønns- 200–201  
 trykk- 160, 163–164, 166  
 type- 163–164, 167  
 uttale- 13, 351–353  
 markerte angivelser 202  
 maskinoversættelse 19  
 mellomspråklig idiomati 12  
 metaforisering 325  
 metaforisk betydelse 324, 328–329  
 metaforisk betydning 92, 94  
 metaleksikograf 67–68, 292, 297  
 metaleksikografi 67–69, 197  
 Metasprache 333  
 metaspråk 129, 150, 250, 252, 396  
 metastrukturering 325  
 mikrostruktur 45–47, 57, 67, 69, 71–73,  
 251, 361–362  
 minimal betydningsbeskrivelse 90  
 mobilleksikon 178  
 modalitet 85, 94, 325  
 moment 82, 329  
 del- 328  
 under- 82  
 momentsymboler 182  
 monodireksjonal ordbok 160  
 monodireksjonell ordbok 250  
 monolingvale ordbøker 108  
 monoskopal ordbok 159  
 morfoanalysator 41  
 morfologisk informasjon 196, 341  
 morfologisk struktur 132  
 motsatsord 285–286  
 motsetning 85, 198  
 motsvarigheter  
 ord- 40  
 översättnings- 228  
 multimedialeksikon 174  
 multimedieprogram 256  
 målsprog 61–63, 67–69, 73, 369, 372

målspråk 13–14, 76, 116, 121–123,  
 159–160, 162, 165, 181–183, 185,  
 199, 250–251, 324–325, 341–342,  
 352, 416

## N

nasjonale ordbøker 395–396  
 nasjonalleksikon 171, 175, 177  
 natiolekt 252  
 nominativer  
 ”kryptopalatale” 345  
 normal IPA-notasjon 354  
 normativ leksikografi 192  
 notasjon 347  
 differensiert 347  
 Duden- 356–357  
 etterstilt aksent- 354–355  
 normal IPA- 354  
 overstilt aksent- 354–356  
 tonemmarkerende IPA- 354  
 nybildning 241  
 nye leksemer 14

## O

objektspråk 365, 396  
 opplysninger  
 encyklopædiske 45, 47, 50, 61–62, 73  
 konstruksjons- 190–192  
 oppslagsverk 174–175, 178, 390  
 elektroniske 176  
 encyklopediske 171  
 hybrid- 176  
 oppslagsbog 86  
 optisk lesing 404  
 optisk læsning 181, 184, 186  
 ordbas 184–185  
 ordbase 18, 20, 23  
 ordbog  
 almensproglig 109, 369  
 al- 61  
 betydnings- 98  
 bilingual 134, 369–370, 372–373

- definitions- 100  
 elektronisk 18–19  
 ensproget 62  
 fag- 45–46, 61–62, 67–68, 218–221,  
 292, 298, 370, 372–373  
 fagsprogs- 48, 73  
 fremmed- 98  
 fremmedsprogs- 190  
 historisk 131–132, 134, 136, 138  
 korpusbaseret 192  
 korpusstøttet 189, 192  
 monolingval 108  
 oversættelses- 61, 69  
 polylingual 370  
 produktions- 108  
 retskrivnings- 97–102  
 sag- 61  
 sprog- 61  
 sprogteknologisk 19  
 synonym- 98  
 tosproget 62, 98  
 udtale- 190  
 ordbogsartikel 47, 65–66, 71, 105, 108,  
 217, 297, 371–377  
 ordbogsdeklaration 291, 297, 300  
 ordbok  
 aktiv 121–122, 128, 250–251  
 allmän- 266, 271, 359  
 allmänspråklig 150, 206–207, 409  
 avkodings- 121, 160  
 baklänges- 306  
 bidireksjonal 159–160, 341–342, 351,  
 357  
 bidireksjonal 249  
 bruks- 398  
 definisjons- 11, 95  
 definitions- 285–286  
 diakron 395  
 dialektgeografisk 400  
 dialekt- 75–76, 80, 82, 139–140, 142,  
 395, 407, 410  
 differensial- 91  
 elektronisk 95, 157, 226, 262–263  
 enspråklig 121–122, 157, 233, 262,  
 301–308, 310, 316–317, 319–321,  
 323–324, 359, 423–424  
 etymologisk 150, 233, 235  
 fack- 207, 302  
 fag- 391  
 fick- 304  
 fleirgenerasjons- 395–396, 402, 404  
 fraseologisk 27, 275  
 frekvens- 306  
 historisk 196–197, 395  
 inlærings- 250  
 kombinations- 286–287  
 konstruksjons- 197  
 konstruksjons- 27, 33, 275  
 korpusbaserad 128  
 monodireksjonal 160  
 monodireksjonal 250  
 monoskopal 159  
 nasjonal 395–396  
 oversættelses- 176, 352  
 passiv 195, 250–251  
 produksjons- 195–197  
 produktions- 37, 250, 324  
 receptions- 250  
 resepsjons- 195  
 retskrivnings- 176  
 samtids- 196, 359, 395  
 skriftspråks- 396  
 special- 152, 286  
 spesial- 197, 389  
 synkron 150  
 synkronisk 359  
 synonym- 176  
 tospråklig 11–15, 159–160, 341,  
 351–352  
 tvåspråklig 79, 121–123, 128–129,  
 181–182, 184, 250–251, 302, 305,  
 308–309, 316, 323–324, 330, 423,  
 427–428  
 valens- 197  
 verbalvalens- 85  
 virtuell 129  
 översættings- 250  
 ordboksartikel 185, 275–276, 281, 283,  
 323, 330, 359  
 ordboksartikkel 11–12, 159–160  
 ordboksdatabase 43  
 ordbokseksempler 159  
 ordbokskritik 225, 227–230  
 ordboksstruktur 359–360, 362



orddeling 21, 100  
 ordförbindelse 22, 48, 69–72, 132–135,  
 197–198  
 ordförbindelsestyper 67  
 ordföljd 42–43  
 ordklassbeteckning 182, 185  
 ordklassangivelse 23, 161  
 ordlista 98, 207, 210–213  
 terminologisk 205–207, 209, 213  
 ordliste 98, 101, 297  
 retskrivnings- 98  
 ordmotsvarigheter 40  
 ortografisk transkripsjon 357  
 ortografisk sats 38  
 ostensiv definition 22  
 OTELO-projektet 19, 24  
 översättningsordbok 61, 69  
 översättningsordböcker 176, 352  
 överstilt aksentnotasjon 354–356

## P

paradigmatisering 159, 161–162, 341, 343  
 paradigmatiske prosodi 358  
 paradigm 49  
 parafraze 90–93, 326–327  
 betydnings- 90–91  
 leksikalsk 22  
 parallella texter 122, 128–129, 325  
 parallellkorpus 37–38, 41, 127, 323, 325,  
 329–330  
 parallelltext 37, 39–40  
 parsing 18, 181, 184, 186  
 partiel ækvivalens 63, 117  
 partiella synonymer 146  
 passiv ordbok 195, 250–251  
 PaTrans 20–21, 23  
 performativer 106, 109  
 pluricentriska språk 252  
 polylinguale ordböcker 370  
 polysem 92–93, 95  
 polysema lexikonheter 324  
 polysema ord 324  
 polysema uttryck 323, 325  
 polysemi 324–325, 330, 361–362

pragmatikk 12, 95  
 pragmatisk funktion 28–29, 32–33  
 pragmatisk informasjon 196, 203  
 pragmatisk informasjon 29  
 pragmatiska fraser 27, 29, 33–34, 277  
 pragmatisk kluster 27  
 prepositionsobjekt 275, 277–278  
 presise adjektiv 89  
 produksjonsordböcker 195–197  
 produktionsordbok 108  
 produktionsordbok 37, 250, 324  
 program  
 datalingvistiska 38  
 lingvistiska 256  
 multimediale 256  
 prosodi 351, 366  
 paradigmatiske 358  
 syntagmatiske 358  
 prosodiske faktorer 351, 353  
 prototyp 208, 256, 259, 261, 271, 286  
 prototypikalitet 85

## R

randsoneskarpe adjektiv 85, 88  
 reallexikon 265, 267  
 realoppsettverk 265  
 resepsjonsordbok 250  
 redaksjonseksempler 196–197  
 redundans 342–343  
 regional variation 315–316  
 regionalisme 249, 253  
 registreringskort 257–261  
 resepsjonsordböcker 195  
 retskrivningsnorm 100–101  
 retskrivningsordbok 97–102  
 retskrivningsordliste 98  
 retskrivningsordböcker 176  
 rutineformler 72–73

## S

S-enhet 38–40  
 sagordböcker 61

- sammenskrivning 100  
 samtaleregulerende uttryk 113  
 samtalsfraser 27, 31, 34  
 samtidsordbok 196, 359, 395  
 satsstruktur 42–43  
 semantisk distribution 191, 281  
 semantisk informasjon 196  
 semantisk strukturering 327, 331  
 semantisk valens 202, 325  
 semantiska lån 254  
 sexusavhengig genus 162, 164  
 SGML 38, 256, 338  
 sidsteled 132, 135  
 situasjonsbundna ord 251  
 skriftsprogssamling 131–133  
 skriftspråkskorpus 41  
 skriftspråksordbok 396  
 specialordbøcker 152, 286  
 spesialordbøker 197, 389  
 sprog  
 kilde- 61–62, 69, 118, 369  
 mål- 61–63, 67–69, 73, 369, 372  
 sprog handlinger 106–109, 112–113, 116  
 deciderede 108  
 dialogstrukturerende 108  
 følelsesudtrykkende 107, 110  
 handlingsregulerende 107, 109  
 holdningsudtrykkende 107, 110  
 informationsudvekslende 100  
 sprogordbøger 61  
 sprogteknologisk ordbog 19  
 språk  
 binationella 252  
 allmän- 121, 149, 243, 255, 272, 283  
 fack- 121  
 kilde- 12–13, 160, 162, 165, 341–343, 352  
 käll- 182, 324  
 meta- 129, 150, 250, 252, 396  
 mål- 13–14, 76, 116, 121–123, 159–160, 162, 165, 181–183, 185, 199, 250–251, 324–325, 341–342, 352, 416  
 objekt- 365, 396  
 pluricentriska 252  
 språklig informasjon 265  
 språklig variation 252–253  
 språksystem 268, 275  
 STANLEX-taksonomien 17, 19, 22–23, 26  
 stavelsekvantitet 423–424, 429  
 stavelselængd 425, 429  
 stilistisk diskrepans 12  
 STO-projektet 19  
 storleksikon 173–176  
 struktur  
 argument- 27, 277  
 artikel- 143, 184, 228–229, 298  
 etymologi- 362  
 fordelnings- 363  
 makro- 69, 105, 251, 360–362  
 mikro- 45–47, 57, 67, 69, 71–73, 251, 361–362  
 morfologisk 132  
 ordboks- 359–360, 362  
 sats- 42–43  
 strukturbeskrivelse 17  
 strukturerende funktion 29–30, 32, 34  
 strukturering  
 meta- 325  
 semantisk 327, 331  
 stumme konsonanter 351, 353, 356–357  
 sublemmaer 195  
 sublemmata 105  
 substantivsyntagmer 48  
 suffiks 132, 137, 164  
 synkron ordbok 150  
 synkronisk ordbok 359  
 Synonym 334–337  
 synonymer 12, 52, 59, 85, 91, 134, 145–146, 216, 260, 285–286, 289, 320, 342, 424  
 del- 91  
 fuldstændige 369  
 partiella 146  
 synonymi 85, 91  
 ”synonymitt” 12  
 synonymordbog 98  
 synonymordbøker 176  
 syntagmatisk informasjon 196–197  
 syntagmatisk prosodi 358  
 syntagmer 48  
 substantiv- 48  
 syntaktisk valens 325  
 system

begrepps- 209–210, 212, 268  
 kode- 161  
 språk- 268, 275  
 Zaliznjaks 161–163, 165  
 særskrivning 100  
 sætningsbøger 108  
 søkning  
 lemmatiserad 289  
 wild card- 287

## T

taggning 38  
 talesprogssamling 131  
 talesätt 30, 77, 227  
 teksteksempler 160  
 tekstkorpus 72, 189, 294, 404  
 tekstsamling 131–132, 137  
 term 63–66, 197, 205, 209–210, 239–243,  
 245, 286, 370  
 termbase 18, 20, 23  
 termhantering 239  
 terminologiska databaser 121  
 terminologiska ordlistor 205–207, 209, 213  
 termskapande 239, 244, 246  
 textfönster 39  
 textkategorier 37  
 tekststrukturerande fraser 30, 33–34  
 tonemmarkerende IPA-notasjon 354  
 tosprogede ordbøger 62, 98  
 tospråklige ordbøker 11–15, 159–160, 341,  
 351–352  
 transitivitet 85, 196, 199, 277–278, 280  
 transkripsjon  
 ortografinær 357  
 transkription 142, 218  
 fonematisk 235  
 fonetisk 142  
 grov 142–143  
 halvgrov 143  
 trunkering 39  
 tryckta källor 80, 140  
 tryckmarkering 160, 163–164, 166  
 tryckmønster 161, 164, 168  
 trækdefinition 24, 26

tvåspråklig korpus 122  
 tvåspråklig ordbok 79, 121–123, 128–129,  
 181–182, 184, 250–251, 302, 305,  
 308–309, 316, 323–324, 330, 423,  
 427–428  
 typemarkering 163–164, 167  
 tänka-högt-protokoll 413, 421

## U

uttaleordbøger 190  
 udtryk  
 kulturspecifikke 116, 117  
 samtaleregulerende 113  
 umarkerte angivelser 302  
 underinformering 342  
 undermoment 82  
 oppslagsord 77–81, 128, 141, 143–144,  
 149, 152, 154, 156–157, 182,  
 184–185, 212, 226–229, 230,  
 234–235, 251, 255–260, 262, 277,  
 286, 301, 315, 321, 323, 363, 365,  
 407, 409, 411, 424  
 oppslagsverk 155, 213, 265–266  
 encyklopedisk 266  
 real- 265  
 utbredningskartor 81  
 uttaleangivelse 351, 353, 358  
 innbakt 352–353  
 utskilt 352, 357  
 uttaleinformasjon 351–352, 357  
 uttalemarkering 13, 351–353  
 uttrykk  
 polysema 323, 325  
 uttrykksekvivalens 324

## V

valens 85  
 semantisk 202, 325  
 syntaktisk 325  
 valensordbøker 197  
 varedeklarasjon 291, 294–297  
 variation

binationell 253  
 regional 315–316  
 språklig 252–253  
 veksling  
   konsonant- 346  
   vokal- 346  
 verbale eksempler 199  
 verbalvalensordbøker 85  
 verbkonstruktioner 275, 277  
 virtuella ordböcker 129  
 vokalkvalitet 351, 353, 356, 358  
 vokalvekslinger 346  
 vulgære lemnaer 11  
 vulgære ord 11  
 vurderingsadjektiv 85, 87, 92–93  
 vändning 184–186

ækvivalentfelt 46, 54  
 ämnesområdesbeteckningar 182  
 ändelser  
   avlednings- 38  
   böjnings- 38

## Ö

överlappning 281–282, 327  
 översättningsekivalent 250  
 översättningskorpus 37  
 översättningslån 254  
 översättningsmotsvarigheter 228  
 översättningsordböcker 250

## W

wild card-sökning 287  
 Wortartikel 337

## Y/Ü

Übersetzungswörterbuch 334–335  
 yttre etymologistruktur 359–361

## Z

Zaliznjaks system 161–163, 165

## Ä/Æ

ækvivalens  
   delvis 369–370, 372  
   fuld 63, 117  
   fuldstændig 369  
   leksikalsk 369  
   partiel 63, 117  
 ækvivalent 23, 46, 49–51, 63, 66, 116,  
   370, 372–373, 375  
 funktionel 62, 66